

SIGLO XVII.

1600.—1601.

97. Advertencias | para los confesores | de los Naturales.—¶ Compuestas por el padre | Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco, Lector de Theologia, y | Guardian del Conuento de Santiago Tla- | tilulco: de la Prouincia del Sancto | Euangelio. | Primera Parte | (*Escudo de los franciscanos.*) | Con Priuilegio. | ¶ En Mexico, En el Conuento de Santiago | Tlatilulco, Por M. Ocharte. Año 1600.

8.º—Dos partes, en dos volúmenes.—Letra romana.

Primera Parte.—16 hojas preliminares + 443 páginas dobles + 56 sin numerar.

Portada.—Licencia del Virrey Conde de Monterrey: Chapultepec, 7 de Diciembre de 1600. Concede privilegio por diez años y permite que las *Advertencias* se puedan poner en dos cuerpos.—Licencia del Gobernador de la Mitra don Juan de Cervantes: México, 10 de Julio de 1598. «...Para que pueda hacer imprimir e imprima un libro Confessionario que ha compuesto en lengua mexicana y castellana...»—Otra del doctor D. Hieronimo de Carcamo, Vicario General Sede vacante: México, 20 de Diciembre de 1600: «...Para que pueda hacer imprimir é imprima un libro Confessionario que ha compuesto en dos

cuerpos en la lengua castellana y mexicana, para poder confesar á los naturales, con la primera y segunda parte de las *Advertencias* para los confesores y ministros dellos...»—Otra del Comisario Fr. Pedro Pila: Tlatilulco, 11 de Agosto de 1600: «...Para que pueda imprimir é imprima en dos cuerpos las *Advertencias*...»—Aprobación del Dr. Alonso Muñoz, catedrático de Prima: México, 21 de Noviembre de 1600: Refiérese á las *Advertencias*.—Otra del P. Fr. Pedro de la Cruz, Guardián de S. Francisco: México, 10 de Julio de 1600: Para las *Advertencias*.—Otra del P. Fr. Hernando Durán, franciscano: México, 9 de Julio de 1598: Es la misma que puso al Confessionario, haciéndola extensiva á las *Advertencias*.—Dedicatoria del Autor al P. Comisario general Fr. Pedro de Pila: «...Aunque por ser estas *Advertencias* parte del *Confessionario* que á V. P. dediqué los dias pasados no era necesario dedicarlas de nuevo; pero porque habiendo comenzado á imprimirlas, viendo el mal aparejo que para esto habia, las dejaba y reservaba para tiempo mas acomodado, y V. P. con imperio y potestad de prelado superior, y amor muy antiguo de vero padre, me mandó é solicitó con toda instancia que rompiendo por todas dificultades las acabare de imprimir, me pareció dedicarlas de nuevo, como cosa nueva y propia de V. P...»—Licencia del canónigo Alonso de Ecija, Comisario de la Santa Cruzada, «para que pueda publicar y publique la Primera y Segunda parte de las *Advertencias*»: México, 22 de Junio de 1601.

— Aprobación de Fr. Diego de Contreras, provincial de S. Agustín por lo que toca á la Santa Cruzada: En Santa Cruz de México, á 1.º de Junio de 1601.—Otra del P. Fr. Hernando de Bazán, también por la Santa Cruzada: México, 11 de Junio de 1601.—Sumario de indulgencias, en el que se da noticia de las concedidas por Clemente VIII en 7 de Septiembre de 1601 y publicados en 15 del mismo mes de 1603. (Las cuatro hojas de este Sumario fueron impresas aparte del libro y se agregaron á algunos ejemplares.)—Texto.—Fe de erratas.—Tabla alfabética de materias.

(No todos los ejemplares llevan los mismos preliminares: algunos los tienen, sin embargo, completos en ambos tomos. Por sus fechas se habrá notado que algunas aprobaciones y licencias se refieren á la obra ya impresa.)

Segunda parte. Portada y preliminares (*los ejemplares que los llevan*) + desde el folio 113 al 443 + 104 nuevamente foliadas, que contienen las tablas, la fe de erratas y el colofón.—Texto latino, excepto algunas cartas de prelados y cédulas reales que se citan, que están en castellano. Lleva al frente este título: «Indulta aliqua Apostolica concessa Ordinibus Mendicantibus pro conversione infidelium et manutentione in fide orthodoxa.»—(*Al fin de todo el tomo:*) Excudebat Ludouicus Ocharte Figueroa, | Mexici, in Regio Collegio Sancte | Crucis, sancti Iacobi de Tlati | lulco. Anno Domini | 1601 | ° § ¶ § ° |

Madrid: Biblioteca de Ultramar; Archivo Histórico Nacional.

Londres: Librería de B. Quaritch, 15, Piccadilly, Catálogo núm. 112; Mayo, 1891, núm. 1.594.

Leipzig: Librería de Karl W. Hiersemann. Sup. al Kat. 70, 1897, núm. 1.778. (La 2.ª parte solamente.)

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I., pág. 644, León Pinelo: *Epít. de la Biblioth. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 724.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemal.*, página 20.

Icazbalceta: *Apuntes*, II; *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, número 115.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais des livres de l'Amérique*, núm. 104.

Andrade: *Cat. de su Biblioteca*, núm. 4.447.

Zarco y Sancho: *La Imp. en Amér., de HARRISSE*, adicionada, pág. 56.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 86.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 37.

1601.

98. Huehuetlahtolli, que contiene las pláticas que los padres y madres hicieron á sus hijos y á sus hijas, y los señores á sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política. Publicadas por el P. Fr. Juan Bautista, en México, año de 1601.—8.º

La siguiente nota del Sr. D. José F. Ramírez, tomada por el Sr. Icazbalceta de los Suplementos manuscritos que aquel americanista había hecho al Beristain, dará idea de lo que era este libro que ni nosotros hemos visto, ni tampoco está descrito en las bibliografías que citamos. Dice así dicha nota: «El Dr. Beristain deja incierto el autor del *Huehuetlahtolli*, ó bien de una sola obra hace dos diversas, ya por los títulos con que las cita, ya por los autores que les atribuye, dando la una al que nos ocupa y la otra á Fr. Andrés de Olmos. El hecho es que á ninguno de ambos pertenece realmente. Las pláticas ó instrucciones morales de que se trata son una producción original de los antiguos oradores mexicanos, reproducidas en su propia lengua y obtenidas por la tradición oral de los que sobrevivieron á la ruina del Imperio. No sería aventurado conjeturar que el colector de esos monumentos fuera Fr. Bernardino de Sahagún, quien particularmente consagró su estudio é investigaciones á esta especie de trabajos. De ello tenemos un testimonio inequívoco en el lib. VI de su *Historia General de Nueva España*. Probabilizan esta conjetura las noticias que nos dejaron el mismo P. Bautista y Torquemada. El primero fué simplemente editor de la obra. Imprimiéndola en México en 1 vol. 8.º: ignoro la fecha, porque al ejemplar que poseo, y único que se conoce, faltan el principio y fin. Hasta la foja 76 están enteramente en mexicano, con excepción de los epígrafes de las pláticas, que indican sumariamente su asunto en castellano. La foja 77 contiene una

especie de advertencia reducida á expresar que el P. Olmos dió una copia de las pláticas á Fr. Bartolomé de las Casas «las cuales romanzó de la lengua mexicana», incluyéndolas en el cap. 223, parte I, de su *Historia Apologética de las Indias*. La vaguedad con que se enuncia la traducción, deja en duda quién fuera el traductor; mas aquélla desaparece en Torquemada (lib. XIII, cap. 36), que expresamente dice que el P. Olmos fué el traductor. Con tal motivo encarece la dificultad de la empresa, asentando que ni él mismo, ni aquél pueden darle en la versión la energía del original. «Ni yo que las tengo (agrega) y he procurado entenderlas y saber muy de raíz sus metáforas, no las hemos sabido romancear con la dulzura y suavidad que en su lengua estos naturales las usaban, atendiendo más á decir lisa y distintamente la sentencia de la doctrina, que la elegancia del lenguaje con que entre ellos se platicaba.» Conceptos semejantes se encuentran en la advertencia del P. Bautista. A ésta siguen otras pláticas en castellano, de las cuales Torquemada copió tres, más ó menos textualmente, en el capítulo citado de su obra. Por consiguiente, la obra de que se trata es original y precioso monumento de la antigüedad mejicana.»

He aquí ahora cómo el Sr. Icazbalceta describe el ejemplar incompleto de esta obra que poseyó el abate Fisher: «Comienza por 8 ff. de dedicatoria (signaturas A, A2, A3, A4: [¿qué signaturas tenían las primeras fojas?]) en la que se encuentran algunas noticias sobre las antigüedades de los indios. Falta la foja 1.ª de las (Pláticas de los Ancianos) Huehuetlahtolli, y acaban en la vuelta de la 76. En la 77, frente, se halla esta nota:

¶ Aquel gran defensor y vnico amparo de la gente Indiana, y Apostolico Varon D. Fray Bartholome de las Casas ó Casaus, Obispo de Chiapa de la Ordē de Predicadores en la I pag. de la Apologica (sic). Historia de las Indias, e el Capitulo 223, refiere auer rescibido estado en España las platicas infrascriptas, de mano del religiosissimo P. y sac̄to varō F. Andres de Olmos de la Ordē de mi Sēraphico P. Sact. Frācisco. Las quales romanço de la lengua Mexicana sin añadir, ni qtar cosa q̄ fuesse de substācia: sacādo

sentido de sentido, y no palabra de palabra. Porq̄ a uezes vna palabra Mexicana requiere muchas de las nuestras. Y vna nuestra comprehendē muchas de la suyas. Y porq̄ son mucho de notar, dize que las pone en su Libro, para que se vea la gran Doctrina moral y pulicia en q̄ estas gētes barbaras criauan y doctrinauan sus hijos.

»Estas platicas que acaban en la foja 93 fte., se encuentran también en lengua mexicana entre las que les preceden. La versión castellana se halla inserta, aunque con muchas variantes, en la breve y sumaria relación del oidor Zurita.»

Folios 93 vuelto á 95 frente, el indice; 95 vuelto comienzan las erratas y falta el fin. (Una hoja al parecer.)

Estados Unidos, Providence: Biblioteca de Carter Brown. Ejemplar de Ramírez.

Brooklyn: Long Island: Biblioteca de Sir Henry C. Murphy. Vendida en Nueva York en Marzo de 1884. El ejemplar se describió así en el *Catálogo*: «149 Bautista, Fr. Juan. Platicas antiguas de los Mexicanos recogidas, 12 mo. title, ports of the preface, and the beginning and end of the text wanting and leaves 11,64 and 65 mutilated.»

León Pinelo: *Epít. de la Biblioth. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 724.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 644. Ternaux: *Biblioth. Americ.*, núm. 253.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 146.

Fisher: *Catálogo*: núm. 150.

Icazbalceta: *Apuntes*, adiciones mss., núm. 178; *Bibliografía Mexicana del siglo XVI*: páginas 358 y 359.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 68.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. esp.*, t. III, página 293.

1601.

99. La Vida y Muerte de tres niños de Tlaxcalla, que murieron por la confesion de la Fe: segun que la escribió en romance el P. Fr. Toribio Motolinia, uno de los doce religiosos primeros. Traducida en lengua mexicana por Fray Iuan Baptista. En Mexico, por Diego Lopez Daulos, 1601.—8.º

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 644.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, 2.ª ed. t. I, página 146.

Icazbalceta: *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, pág. 357.

«Boturini tenía en su Museo un ejemplar de este impreso (1601) y una copia ms.: ésta se conserva en el Museo Nacional de México, en 18 fojas en 4.º La traducción del P. Bautista fué vuelta otra vez al castellano en 1791, de orden del virrey Conde de Revillagigedo, por el intérprete general de la Audiencia D. Vicente de la Rosa y Saldivar. Está en el t. II de las *Memorias Históricas* del Archivo general, y se publicó en el t. I (único) de la 3.ª serie de *Documentos para la Historia de México* (México, v. García Torres, 1856, folio.)

1601.

100. Declaracion de la Bula de la Santa Cruzada, en lengua mexicana, por Fr. Elias de S. Juan Bautista. Imp. en Mexico, año de 1601.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 919.

1602.

101. Catecismo en lengua Alentina, por el P. Luis de Valdivia. 1602.—8.º

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 738.

Ternaux: *Biblioth. Américaine*, núm. 256.—¿Será ésta alguna edición anterior á la de 1607, que cito en su lugar correspondiente?

1602.

102. Ritual ó Manual de párrocos por el Ilmo. Sr. D. Luis Gerónimo de Ore, Obispo de Guamanga. Impreso en Nápoles, año de 1602.

En el Prólogo dice que la falta que en las provincias del Perú habla de buscar traducciones necesarias para administrar los santos Sacramentos á los indios en las lenguas generales de aquel país, la quichua, mochica, aimará, puquina y guaraní, le habla obligado á escribir su

obra, en la cual pone oraciones é instrucciones hechas, en gran parte, por el P. Alonso Bárcena.

Hervás: *Cat. de las lenguas*, t. I, págs. 244 y 245.

1603.

103. Gramatica y Vocabulario en la lengua general del Perv, llamada Quichva, y en la lengua Española. El mas copioso y elegante que hasta agora se ha impreso. Sevilla, por Clemente Hidalgo, 1603.—12.º

El Vocabulario tiene dos partes, quichua-castellana y castellana-quichua.

Londres: Librería de Bernard Quaritch, 15, Piccadilly. Cat. núm. 112, Mayo 1891, núm. 1.633.

Unico ejemplar conocido. El Sr. Quaritch dice haber hecho una comparación entre este libro anónimo y el del P. González Holguín, de la cual deduce ser ésta una primera edición de la obra del ilustre jesuita, impresa en los años 1607 y 1608.

Ludewig, sin embargo, cita en sus *Amer. abor. Lang.*, página 116, una edición de Sevilla, año de 1603, de una Gramática y Vocabulario quichuas, que atribuye al P. Diego de Torres Rubio, S. J. Gramática: 40 hojas. Vocabulario Quichua-Castellano, 11 pliegos (A-L), Castellano-Quichua, 12 pliegos (A-M).

1603.

104. Catecismo en lengua española. Y Quichua del Piru. Ordenado por auctoridad del Concilio Prouincial de Lima, y impreso en la dicha ciudad el año de 1583. En Roma, por Luis Zannetti, 1603.—12.º

8.º—126 páginas + 1 hoja final.

París: Librería de J. Maisonneuve, Bull. trim. d'ouvrag. relatifs á l'Amérique, Mars, 1891, núm. 375.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 736.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2.395.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 212.

1603.

105. Arte y Grammatica mvy copiosa de la lengua Aymara, por el P. Ludovico Ber-

tonio, romano, de la Compañía de Jesús. Con muchos y varios modos de hablar para su mayor declaracion, con la tabla de los capitulos, y cosas que en ellas se contienen. Roma, por Luis Zannetti, 1603.

12.º—349 páginas, incluyendo en ellas el titulo y los preliminares. La tabla de capitulos ocupa desde la pág. 344 al fin.

Londres: Librería de Bernard Quaritch, 15, Piccadilly. Cat. núm. 112, Mayo 1891, núm. 1.558.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 736.

Ternaux: *Biblioth. Améric.*, núm. 265.

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 17.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm., Wort., Katech.*, pág. 3.

1603.

106. Arte breve de la lengua aymara, por el P. Ludovico Bertonio, S. J. Roma, 1603.—8.º

Hervás: *Catálogo de las lenguas*, t. I, pág. 242, nota, donde dice que este *Arte breve* no lleva el prólogo del *Arte y gramática copiosa*, impresa también en Roma en el mismo año.

1603.

107. Gramatica y Vocabulario en lengua Quichua, Aymara y Española, por el Padre Diego de Torres Rubio, S. J. Roma, 1603.—8.º

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 726.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 319. Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 301. Da el titulo en latín: *Vocabularium et Grammatica linguarum Aymaræ et Quichuæ* (1603).

Se ha dicho que el P. Torres Rubio no fué el autor de esta obra; pero el P. Alcázar, en su *Chrono Historia*, tomo II, fol. 379, afirma haberlo sido, y que quien ordenó, dispuso é imprimió esta obra, fué un padre de la Compañía de Jesús, italiano. (¿El P. Ludovico Bertonio?)

1604.

108. Confesionario en mexicano y castellano, con la preparacion para recibir la

Eucaristía, y de los admirables efectos de ésta, por Fray Juan Bautista, franciscano. Impreso en Mexico, año de 1604.—8.º

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 644; donde dice que se imprimió este *Confesionario ó suma de casos* en San Jacobo de Tlatilulco, por Melchor Ocharte, sin indicar el año.

Beristain: *Bibliog. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145.

1604.

109. Libro de la Miseria | y brevedad de la vida del hombre: y | de sus quatro postimerias, en len | gua Mexicana. | Compuesto por el Padre fray Ioá Baptista de | la orden del Seraphico Padre S. Francisco | Lector de Theologia, y Difinidor de la | Prouincia del Sancto Euangelio. | Dedicado al Doctor Sanctiago del Riego, del con- | sejo del Rey N. S. y su Oydor en esta Real | Audiencia de Mexico. | (*Escudo de la orden franciscana.*) | En Mexico. | En la emprenta de Diego Lopez Daualos, y a su | costa, Año de 1604.

8.º—8 hojas preliminares + 152 hojas numeradas + 22 sin numerar.—Letra romana.

Portada.—A la vuelta, un toso grabado de la Muerte.—Aprobaciones y licencias.—Prólogo-dedicatoria.—Párrafo en mexicano.—Texto.—Tabla de los tratados.—Tabla de las autoridades.—Sumario de las materias (Tabla alfabética).

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 724.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 644.

Ternaux: *Biblioth. Amer.*, núm. 275.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 145.

Icazbalceta: *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, pág. 359.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 87.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. esp.*, tomo III, pág. 293.

Civezza: *Faggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 66.

